

INHALT

WENN DER MUND VERKÜNDET ...	7
Joseph Garncarz UNTERTITEL, SPRACHVERSION, SYNCHRONISATION Die Suche nach optimalen Übersetzungsverfahren	9
Leonardo Quaresima MEHRSPRACHENVERSION / DUBBING?	19
Francesco Bono TENOR IN DOPPELTER VERSION Beniamino Gigli's Filme zwischen Berlin und Rom	39
Anna Sofia Rossholm EIN SCHWEDISCHES MARSEILLE Die schwedischen Mehrsprachversionen aus Joinville im lokalen Rezeptionskontext	51
Nataša Ďurovičová PARAMOUNT UND DAS HOMÖOSTATISCHE MOMENT MLV-Produktion in Joinville	65
Ivan Klimeš, Pavel Zeman AKTUALITA Tschechoslowakische Tonbildschauen 1937–1938	79
Petr Szczepanik »TIEF IN EINEM DEUTSCHEN EINFLUSSBEREICH« Die Aufführung und Rezeption deutschsprachiger Filme in der Tschechoslowakei in den frühen 1930er Jahren	89
Tereza Dvořáková PRAGER BAROCK – BAROKNÍ PRAHA Karel Plickas Kulturfilm der 1940er Jahre als Grenzfall der Sprachversionen	103

Geoff Brown EUROVISION Hans May, Richard Eichberg, Joseph Schmidt und der Grand Prix de la Chanson	107
Charles O'Brien VERSIONEN, RADIO UND GRAMMOPHON DIE 3-GROSCHEN-OPER und L'OPÉRA DE QUAT'SOUS	123
Horst Claus »GESCHÄFT IST GESCHÄFT« oder: Warum die Ufa lieber französische als englische Versionen dreht	133
Chris Wahl NATIONALE VERORTUNG – GLOBALES VERSTÄNDNIS Die MLV der 1930er Jahre als Ausgangspunkt für zeitlose Fragestellungen der Medienwissenschaft	146
Daniel Otto ANDALUSISCHE NÄCHTE IN BABELSBERG Mehrsprachenversionen aus Gründen der Staatsraison	157
Jörg Schöning SCHNEE VON GESTERN Mutmaßungen über S.O.S. ICEBERG	175
Register	182
Dank / Autoren	187